A fuggir l'età spendendo

Accanto alla ripresa leopardiana dell'epistola I, 11 (► p. 542), proponiamo qui un altro esempio di riscrittura moderna del componimento oraziano: l'idea che visitare luoghi celebri non giovi alla serenità interiore (il *topos* antico della *mutatio loci*) viene ancora una volta rivisitata e rielaborata.

G. Meason e G. F. Whicher

L'epistola I, 11 è chiaramente echeggiata in un componimento tratto dalla raccolta *On the Tibur Road. A Freshman's Horace* (1912), degli americani George Meason e George Frisbie Whicher. È chiaro che siamo di fronte a una riscrittura "attualizzante" della poesia oraziana, come rivela immediatamente la strofa iniziale in cui all'elenco delle località famose visitate da Bullazio subentrano alcune importanti città americane. Anche in questo caso, alla rassegna delle prestigiose città, segue l'elogio la solitudine di campagna, presentata come la scelta di vita preferibile. I temi oraziani sono trasposti nella realtà americana con un tono scherzoso e ironico che attenua notevolmente l'inquietudine propria del modello antico.

La mia fattoria sabina

Alcuni parlano di Niuu York,
di Cleveland pochi l'hanno mai fatto;
cantano Baltimora a profusione,
Chicago, Pittsburgh, Washington.

Altri senz'invito si son cimentati
per stendere lodi infinite di Boston,
di piante di fagiolo che si snodano per miglia
e strade curve dove ci si perde.

Non darmi stridio di macchine o camion
non fumo di città e rumore di mulini;
piuttosto il lento flusso del Connecticut
e giardini assolati sui pendii.

Là, come nella foschia dei giorni d'estate,
col vento svaniscono affanni e dolori.
Ogni giorno passa contento e sicuro,
incurante di ciò che porti il domani.

(Trad. A. Ziosi)

CONFRONTI

► Il componimento di Meason e Whicher "alleggerisce" Orazio: quali aspetti inquietanti della riflessione oraziana vengono "rimossi" dai poeti americani?

► Confronta il componimento di Meason e Whicher con quello di Leopardi e sottolinea le differenze nel rielaborare il *topos* antico della *mutatio loci*.